

英语查房与讨论

——耳鼻咽喉头颈外科

Ward Rounds and
Clinical Discussions in English
——Otolaryngology Head & Neck Surgery

主编 © 汪贺媛 李 原



人民军医出版社

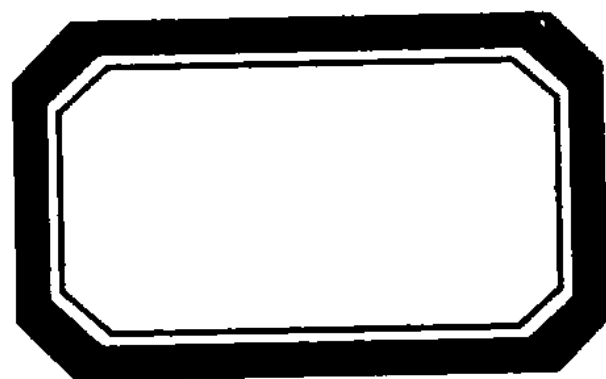
PEOPLE'S MILITARY MEDICAL PRESS

Ward Rounds and Clinical Discussions in English
-Otolaryngology Head & Neck Surgery

英语查房与讨论

——耳鼻咽喉头颈外科

主 编 汪贺媛 李 原
副主编 李广盛 谢静静 蔡 丽
崔 一 李 为
编 委 (以姓氏笔画为序)



毛貽楠	付君秋	刘 洋
刘 辉	刘文芳	刘立军
李 为	李 原	李广盛
汪贺媛	张学梅	陈月华
赵建辉	赵辉明	胡敏霞
崔 一	韩红蕾	谢静静
薛 琳	薛 静	



人民军医出版社

PEOPLE'S MILITARY MEDICAL PRESS

北 京

图书在版编目(CIP)数据

英语查房与讨论——耳鼻咽喉头颈外科/汪
贺媛,李 源主编. —北京:人民军医出版社,
2012.9

ISBN 978-7-5091-5988-0

I. ①英… II. ①汪… ②李… III. ①耳鼻咽
喉科学—外科学—英语②头—外科学—英语
③颈—外科学—英语 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 214903 号

策划编辑:郝文娜 文字编辑:王惠珠 责任审读:陈晓平
袁朝阳

出版发行:人民军医出版社 经销:新华书店

通信地址:北京市 100036 信箱 188 分箱 邮编:100036

质量反馈电话:(010)51927290;(010)51927283

邮购电话:(010)51927252

策划编辑电话:(010)51927300—8724

网址:www.pmmp.com.cn

印刷:二河市世纪兴源印刷有限公司 装订:京兰装订有限公司

开本:787mm×1092mm 1/36

印张:16 字数:317 千字

版、印次:2012 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

印数:0001—2800

定价:49.00 元

版权所有 侵权必究

购买本社图书,凡有缺、倒、脱页者,本社负责调换

内容提要

本书由多所教学院校专家共同编写。英语教学、英语查房已经成为各医院及医学院的一项重要内容。本书为了适应双语教学的需要而编写,汇编了耳鼻咽喉头颈外科 50 例双语案例,每一案例以问答形式介绍疾病的症状、查体、诊断和治疗,以及病例讨论。本书内容丰富,结合临床,深入浅出,有助于读者更快掌握专业英语。

前 言

医学查房手册及教材已经很多了,为什么我们要加一本《英语查房与讨论》?这是因为由于医学科学技术发展日新月异,国内外的交流日益频繁,我们已加快了和国际接轨的步伐。为了便于国内外同行学术交流,很有必要在临床进行英语查房讨论训练。

很多医科大学学生在见习和实习期间早已开始进行这项工作。医学生和临床医生期盼有更多相关临床内容的专业医学英语资料参考。为了满足教学和临床的需要,我们集体编写了《英语查房与讨论——耳鼻咽喉头颈外科》。这本书汇编了 50 个案例,主要是用双语介绍了耳鼻咽喉头颈外科的常见病和多发病,涉及各种疾病的症状、查体、诊断、治疗等内容,并介绍了国内外在疾病发生发展、病因、诊断和治疗方面的新进展及我们科室临床工作的经验积累,供大家参考。

对所选病例,我们力求真实全面,简洁明了,有逻辑性。在编译及出版过程中,有幸得到中国人民解放军总医院王荣光博士的指导,

河北医科大学外语教学部谢静静老师的合作，石家庄经济学院刘德谦主任，石家庄 EF 英语学校众多外教老师的大力协助，在此由衷地表示感谢。同时，我们也非常感谢石家庄市第一医院郑志敏院长的支持。

我们水平有限，对本书错误和不足之处，敬请读者指正。

汪贺媛

2012 年 1 月

序 言

汪贺媛主任主持编写了《英语查房与讨论——耳鼻咽喉头颈外科》一书,让我写一段文字为序,笔者不揣冒昧,欣然同意。

如今,英语是世界上应用最广泛的语言之一,英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰、南非等国家的人都讲英语,此外,世界上还有 20 多个国家把英语作为官方语言或第二外语使用。

目前,世界范围的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通都用英文。网址域名注册为英文,互联网上的资讯 90% 是英文,国际学术会议的通用语言也是英语,可以说,作为医生,不懂英语,就无法在第一时间接触到最新的科技资料,就无法进行国际间的学术交流,更谈不上攀登世界医学的顶峰。

因此,在国内的一些医学院校,用英语教学和查房已成为重要的教学内容。在笔者所在的解放军总医院,每天早晨的护士交班都用英语,无疑,这对提高医护人员的英语水平是有帮助的。

当然,笔者也注意到,许多护士,包括年轻的医生,在应用英语交谈、撰写英文论文、甚至是撰写英文摘要方面还有欠缺,距离熟练运用还路途遥远。

汪贺媛主任主编的《英语查房与讨论——耳鼻咽喉头颈外科》,汇集了 50 例耳鼻咽喉头颈外科的常见病和多发病病例,以教学查房的方式,用英文讨论这些疾病的病因、症状、查体、诊断和治疗等相关内容,若能认真阅读和运用,对提高英语教学和查房能力,以及提高医学英语的阅读和写作水平,将极有帮助。更为珍贵的是,这些病例都是来自临床工作中的典型病例,既有英文译文,还有相应的中文内容,可以对照学习。每个英文病例后还附有专业词汇注释,便于背诵和查阅。

总之,《英语查房与讨论——耳鼻咽喉头颈外科》内容新颖,真实,简明,实用,笔者读后,感觉确实是一本很好的参考书,故乐为介绍。

中国人民解放军总医院
耳鼻咽喉头颈外科
王荣光

Foreword

Why should we compile this book *Ward Rounds and Clinical Discussions in English—Otolaryngology Head & Neck Surgery* when handbooks on medical rounds and teaching materials have been flourishing? The reasons can be listed as follows. Rapid development in medical science and more frequent communications at home and abroad have helped us accelerate the pace of international integration. In order to facilitate academic exchanges at home and abroad, it is necessary that medical professionals discuss the clinical training in English when making rounds, which is sure to help them grasp the advanced knowledge in this field.

A great many medical students have experienced bilingual teaching during their clinical study. Medical students and clinical doctors expect more professional English materials on clinical medicine to refer to. Accor-

dingly, we compile *Ward Rounds and Clinical Discussions in English—Otolaryngology Head & Neck Surgery*, which contains 50 articles that mainly involve the symptoms, examinations, diagnoses and treatments of common diseases in otolaryngology head and neck surgery. In addition, this book introduces new development in the diagnosis and treatment of these diseases at home and abroad together with our clinical experience. It is for reference only. In the process of compilation, we tried our best to present readers with authentic and comprehensive cases in a brief and logic way.

While compiling and publishing this book, we are honored to get guidance from Doc. Wang Rongguang from General Hospital of the Chinese People's Liberation Army and cooperation from Xie Jingjing of Hebei Medical University, Liu Deqian from Shijiazhuang University of Economics and the foreign teachers from Shijiazhuang EF English Training School. We thank Mr. Zheng Zhimin, Director of No. 1 Hospital of Shi Jia Zhuang for his support. Here we express our sincere grat-

itude to all the people who have helped us to make this book's completion possible.

Due to our limited knowledge, errors and shortcomings are unavoidable. We are open to your criticism and precious suggestions.

Wang Heyuan

2012 年 3 月 14 日

目 录

Case 1	Herpes Zoster Oticus	(1)
案例 1	耳带状疱疹	(6)
Case 2	External Ear Trauma	(9)
案例 2	耳外伤	(13)
Case 3	Congenital Preauricular Fistula	(16)
案例 3	先天性耳前瘻管	(19)
Case 4	External Auditory Meatus Exos- tosis	(21)
案例 4	外耳道骨疣	(26)
Case 5	Secretory Otitis Media	(29)
案例 5	分泌性中耳炎	(36)
Case 6	Benign Paroxysmal Positional Vertigo	(40)
案例 6	良性阵发性位置性眩晕	(50)
Case 7	Sudden Sensorineural Hearing Loss	(56)
案例 7	突聋	(63)
Case 8	Otosclerosis	(68)
案例 8	耳硬化症	(72)
Case 9	Meniere's Disease	(75)

案例 9	梅尼埃病	(81)
Case 10	Bell's Palsy	(84)
案例 10	贝尔面瘫	(89)
Case 11	Profoundly Sensorineural Hearing Loss-Cochlear Implantation	(92)
案例 11	极重度感音神经性聋(人工 耳蜗)	(103)
Case 12	Vibrant Soundbridge System	(109)
案例 12	振动声桥	(112)
Case 13	Labyrinthine Fistula Secondary to Chronic Otitis Media	(116)
案例 13	胆脂瘤型中耳炎合并迷路瘘	(124)
Case 14	Complication of Chronic Suppurative Otitis Media with Peripheral Facial Paralysis	(129)
案例 14	慢性化脓性中耳炎合并周围 性面瘫	(138)
Case 15	Large Vestibular Aqueduct Syndrome	(144)
案例 15	大前庭导水管综合征	(149)
Case 16	Nasal Trauma	(153)
案例 16	鼻外伤	(157)
Case 17	Epistaxis	(160)

案例 17	鼻出血	(166)
Case 18	Nasal Vestibular Cyst	(170)
案例 18	鼻前庭囊肿	(177)
Case 19	Perforation of the Nasal Sep- tum	(181)
案例 19	鼻中隔穿孔	(189)
Case 20	Post Nasal Drip Syndrome	(194)
案例 20	鼻后滴流综合征	(199)
Case 21	Fungus Ball Nasosinusitis ...	(203)
案例 21	真菌球型鼻窦炎	(209)
Case 22	Chronic Sinusitis, Nasal Polyps and Deviation of Nasal Septum	(214)
案例 22	慢性鼻窦炎、鼻息肉、鼻中隔 偏曲	(219)
Case 23	Nasal Inverted Papilloma ...	(223)
案例 23	鼻腔内翻性乳头状瘤	(227)
Case 24	Aspirin Triad (Aspirin Intole- rance)	(231)
案例 24	阿司匹林三联征(阿司匹林 不耐受综合征)	(234)
Case 25	Orbital Wall Fracture	(236)
案例 25	眶壁骨折	(242)
Case 26	Nasopharyngeal Fibroangioma	

.....	(246)
案例 26 鼻咽纤维血管瘤	(254)
Case 27 Nasopharyngeal Carcinoma	
.....	(258)
案例 27 鼻咽癌	(265)
Case 28 Cerebrospinal Fluid Rhinorrhea	
.....	(269)
案例 28 脑脊液鼻漏	(280)
Case 29 Maxillary Sinus Carcinoma	
.....	(285)
案例 29 上颌窦癌	(290)
Case 30 Polyp of Vocal Cord	(295)
案例 30 声带息肉	(299)
Case 31 Acute Epiglottitis	(302)
案例 31 急性会厌炎	(307)
Case 32 Cricoarytenoid Arthritis	(310)
案例 32 环杓关节炎	(316)
Case 33 Acute Laryngitis in Children	
.....	(320)
案例 33 小儿急性喉炎	(325)
Case 34 Tonsil Malignant Tumor	(328)
案例 34 扁桃体恶性肿瘤	(333)
Case 35 Acute Tonsillitis	(338)
案例 35 急性扁桃体炎	(342)
Case 36 Chronic Tonsillitis and Adeno-	

	idal Hypertrophy	(345)
案例 36	慢性扁桃体炎和腺样体肥大	(349)
Case 37	Obstructive Sleep Apnea-Hypop- nea Syndrome	(353)
案例 37	阻塞性睡眠呼吸暂停综合征	(359)
Case 38	Contact Granuloma of the Larynx	(363)
案例 38	喉接触性肉芽肿	(368)
Case 39	Elongated Styloid Process	(371)
案例 39	茎突过长症	(376)
Case 40	Laryngeal Carcinoma (Supraglo- ttic Carcinoma)	(379)
案例 40	喉癌(声门上型)	(387)
Case 41	Laryngead Carcinoma (Glottic Carcinoma)	(392)
案例 41	喉癌(声门型)	(400)
Case 42	Cervical Esophageal Carcino- ma	(405)
案例 42	颈段食管癌	(411)
Case 43	Second Branchial Groove Fistula	(415)
案例 43	第 2 鳃沟瘻管	(420)
Case 44	Neck Trauma	(423)

案例 44	颈外伤	(429)
Case 45	Caustic Injuries of Esophagus	(433)
案例 45	食管腐蚀伤	(441)
Case 46	Esophageal Foreign Body	(445)
案例 46	食管异物	(453)
Case 47	Foreign Body in Trachea ...	(457)
案例 47	气管异物	(462)
Case 48	Thyrolingual Cyst	(466)
案例 48	甲状舌管囊肿	(470)
Case 49	Thyrophyma	(474)
案例 49	甲状腺瘤	(481)
Case 50	Thyroid Carcinoma	(486)
案例 50	甲状腺癌	(492)